

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»

Факультет русской филологии и иностранных языков

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета русской
филологии и иностранных языков
Г.Г. Маслова Г.Г. Маслова

« 25 » мая 2016 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
и международной деятельности
М.Ю. Махотаева М.Ю. Махотаева

« 27 » мая 2016 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

**Б2.В.01(У) Практика по получению первичных профессиональных
умений и навыков**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

профиль подготовки
«Перевод и переводоведение»

Очная форма обучения

Квалификация выпускника:
бакалавр

Псков
2016

Программа рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании кафедры английского языка, протокол № 11 от 25 мая 2016г.

Зав. кафедрой английского языка

Т.С.Рыжова

25 мая 2016г.

Программа рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании кафедры немецкого и французского языков, протокол № 9 от 17 мая 2016 г.

Зав. кафедрой немецкого
и французского языков

И.И. Храпченкова

17 мая 2016 г.

В связи с вступлением в силу с 01.09.2017 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301, на 2017 / 2018 учебный год:

рабочая программа практики обновлена в соответствии с решением кафедры английского языка, протокол № 1 от 4 сентября 2017 г.

Зав. кафедрой английского языка

Н.В.Питолина

4 сентября 2017 г.

рабочая программа практики обновлена в соответствии с решением кафедры немецкого и французского языков, протокол № 1 от 13 сентября 2017 г.

Зав. кафедрой немецкого
и французского языков

И.И. Храпченкова

13 сентября 2017 г.

В связи с внесением изменений в локальные нормативные акты, утвержденных приказом ректора от 30.11.2017 № 392, в соответствии с Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденным приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301, на 2017 / 2018 учебный год:

рабочая программа практики обновлена в соответствии с решением кафедры английского языка, протокол № 4 от 4 декабря 2017 г.

Зав. кафедрой английского языка

Н.В.Питолина

4 декабря 2017 г.

рабочая программа практики обновлена в соответствии с решением кафедры немецкого и французского языков, протокол № 4 от 13 декабря 2017 г.

Зав. кафедрой немецкого
и французского языков

И.И. Храпченкова

13 декабря 2017 г.

1. Цели практики по получению первичных профессиональных умений и навыков (Учебная практика)

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Учебная практика) позволяет студентам познакомиться с особенностями перевода для специальных целей и освоить некоторые навыки работы на предприятиях, которые осуществляют международное сотрудничество, ознакомиться со специализированной документацией, правилами составления и перевода договоров, технической документации, правилами ведения корректной с точки зрения норм и правил межкультурной коммуникации деловой переписки. Студенты имеют возможность получить представление о структуре и функциях предприятия или учреждения, приобрести навыки работы в коллективе и умение вести переговоры с зарубежными партнерами. Таким образом, **целью** учебной практики является обеспечение непосредственной связи обучения с производством и ознакомление студентов с одним из возможных направлений будущей профессиональной деятельности.

2. Задачи практики по получению первичных профессиональных умений и навыков (Учебная практика)

Задачами практики по получению первичных профессиональных умений и навыков (Учебная практика) являются:

- 1) закрепление знаний, полученных в процессе изучения специальных дисциплин;
- 2) приобретение студентами навыков самостоятельной работы, связанной с переводом текстов официально-делового, публицистического и художественного стиля;
- 3) освоение практических приемов и методов решения отдельных переводческих и коммуникативных задач;
- 4) приобретение навыков спонтанной речи с носителями языка;
- 5) ознакомление со структурой и организацией предприятия;
- 6) ознакомление с учредительными документами организации;
- 7) активизация речевых умений в чтении, говорении, аудировании и письме;
- 8) приобретение практических навыков самостоятельной работы в качестве переводчика в основных функциональных подразделениях организации (учреждения, предприятия) и изучение их работы;
- 9) приобретение навыков перевода текстов различных стилей и жанров в условиях реального функционирования предприятия;
- 10) изучение планирования и особенностей реализации устной и письменной переводческой деятельности, обусловленных спецификой работы с клиентами;
- 11) знакомство с оптимальными условиями использования словарей и справочников на бумажных и электронных носителях.
- 12) знакомство с условиями участия в деловых переговорах, конференциях, семинарах с участием нескольких рабочих языков;
- 13) знакомство с тактиками разрешения конфликтных ситуаций в области межкультурной коммуникации.

Воспитательные задачи практики по получению первичных профессиональных умений и навыков (Учебная практика) определяются функциями, которые предстоит выполнять в процессе трудовой деятельности будущему лингвисту, и направлены на реализацию требований квалификационной характеристики выпускника-бакалавра в соответствии с ФГОС ВО. Основные из них:

1. Формирование у студентов устойчивого интереса и любви к своей профессии.
2. Развитие стремления к интеллектуальному и духовному развитию, постоянному совершенствованию своего профессионального мастерства.
3. Формирование этических норм и идеалов, производственных и личностных отношений в коллективе.

4. Развитие способности к успешной социализации и активной адаптации на рынке труда.
5. Формирование гражданской ответственности и правового самосознания.
6. Формирование инициативности, самостоятельности и толерантности.
7. Воспитание ответственности за принимаемые решения.

3. Место практики по получению первичных профессиональных умений и навыков (Учебная практика) в структуре ОПОП

В системе профессиональной подготовки практике по получению первичных профессиональных умений и навыков принадлежит важная роль в приобретении необходимых профессиональных умений и навыков работы по данному направлению. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Учебная практика) является логическим продолжением изученных ранее теоретических дисциплин и призвана подготовить студентов-бакалавров к профессиональной деятельности. Дисциплина входит в раздел Б2 «Практики», продолжается 2 недели и предвосхищает *производственную практику* («Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (Производственная практика)» (Б2.В.02(П)).

К началу практики студент должен:

- владеть базовыми знаниями в области изучаемого языка;
- уметь применять полученные знания в речи;
- иметь достаточный лексический запас по пройденным ранее темам;
- иметь базовые знания, умения и навыки в области перевода и переводоведения.

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретённых студентами по всем циклам дисциплин I, II, III лет обучения, поскольку все они способствуют формированию ключевых компетенций, обозначенных целевыми установками настоящей программы.

Согласно ФГОС ВО, производственная практика ориентирована на развитие профессиональных навыков и умений студентов по научному и практическому профилю специальности, что делает особенно важным связь с такими теоретическими и практическими курсами как: Политология, Социальная психология, Информационные технологии, Лингводидактика, Теория перевода, Практический курс первого иностранного языка, Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка.

4. Формы проведения учебной практики

«Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков» по форме проведения относится к *учебной практике* и продолжается 2 недели.

Способ проведения практики – стационарная.

5. Место и время проведения учебной практики

Практика по получению первичных умений и навыков профессиональной деятельности проводится в 7 семестре в течение 2-х недель (3 ЗЕТ, 108 часов) на базе университета и предприятий города. Место прохождения практики также определяется с учетом пожелания, профессиональных интересов и возможностей студентов и может быть выбрано ими самостоятельно.

Базами практик являются:

1. Псковское областное отделение Общероссийского общественного благотворительного фонда «Российский детский фонд» (г. Псков), договор № 4
2. Псковская городская Дума, договор №160 от 29.09.2017 г. до 28.10.2017г.
3. Отдел по реализации программ приграничного сотрудничества Администрации г. Пскова, договор № 269 от 18.12.2013г. до 22.06.2018г.
4. Турфирма "София" (г. Псков), договор №128 от 11.12.2014г. до 31.12.2019г.
5. Отдел работы с иностранными студентами Управления международной деятельности и межвузовского сотрудничества Псков ГУ

6. Общество с ограниченной ответственностью «Салон путешествий «Дива». Псков» (г. Псков), договор №36 от 21.09.2015г. до 21.09.2020г.
7. Общество с ограниченной ответственностью «ЭЙТИВ» (ATEVE LLC) (г. Великие Луки), договор № 105
8. Негосударственное образовательное частное учреждение высшего образования «Московский финансово-промышленный университет «Синергия» (Псковское представительство), договор № 106
9. ГБОУ Псковской области «Центр специального образования № 1», договор № 16 от 16.03.2015г. до 16.03.2020г.

6. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП:

- наличие знаний теоретической и прикладной лингвистики и теории межкультурной коммуникации, необходимых для решения профессиональных задач;
- владение этическими нормами уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума, а также навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- сформированность навыков и умений строить взаимоотношения с субъектами профессионального общения;
- развитие коммуникативных и профессиональных компетенций, определяющих успешность применения полученных знаний в области межкультурной коммуникации.

6.1 В соответствии с требованиями ФГОС ВО (утв. приказом Минобрнауки РФ от 07.08.2014 № 940) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение» процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (ОПК-18);
- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
- владение теоретическими основами обучения иностранным языкам и закономерностями формирования вторичной языковой личности (ПКВ-1);
- способность к критическому анализу учебного процесса и средств обучения с точки зрения их эффективности (ПКВ-2);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)
- владением этикой устного перевода (ПК-14);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

6.2 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП.

<p align="center">Планируемые результаты обучения при прохождении практики В результате прохождения практики студент должен</p>	<p align="center">Планируемые результаты освоения ОПОП (шифры компетенций, закрепленные учебным планом за практикой)</p>
Знать:	
- специфику учебной, административной, исследовательской, консультативной деятельности	ОК-12
- специфику современного рынка труда и занятости в сфере лингвистики и межкультурной коммуникации и профильную Специфику регионального рынка труда (наука, образование, туризм, сервис и т.д.), основные правила самопрезентации	ОПК-18
- модели поведения, принятые в инокультурном социуме	ОПК-19
- основные информационно-коммуникационные технологии и основные требования информационной безопасности	ОПК-20
- закономерности формирования вторичной языковой личности.	ПКВ-1
- эффективные пути и средства совершенствования учебного процесса	ПКВ-2
-методы предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-7
- методы подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-8
- основные способы достижения эквивалентности в переводе	ПК-9
- нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста	ПК-10 ПК-12
- правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	ПК-11
- основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-13
- этику устного перевода	ПК-14
- международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-15
Уметь:	
- использовать различные формы сценариев осуществления межкультурной коммуникации на практике	ОК-12

- пользоваться информационными и административными ресурсами в области трудоустройства, составить резюме на русском и иностранных языках с учетом специфики работодателя	ОПК-18
- принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным	ОПК-19
- анализировать и обобщать информацию, выбирая эффективные формы и каналы межкультурной коммуникации;	ОПК-20
- творчески применять свои знания в области обучения основному иностранному языку на практике с учетом конкретных условий	ПКВ-1
- анализировать средства обучения с точки зрения их эффективности	ПКВ-2
- анализировать текст на предпереводческом этапе	ПК-7
- выполнять перевод, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-8
- достигать эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода	ПК-9
- осуществлять письменный / устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-10 ПК-12
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	ПК-11
- вести сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	ПК-13
- выполнять устный перевод с соблюдением этических норм	ПК-14
- сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры, переговоры официальных делегаций	ПК-15
Владеть:	
- средствами устной и письменной речи во внутренней и внешней коммуникациях;	ОК-12
- средствами официального, нейтрального и неофициального регистров общения;	ОПК-18
- в рамках межкультурной коммуникации навыками организации групповой и коллективной деятельности, повышающими реализацию корпоративной цели в трудовом коллективе;	ОПК-19
- культурой применения информационно-коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности	ОПК-20
- закономерности формирования вторичной языковой личности.	ПКВ-1
- эффективные пути и средства совершенствования учебного процесса	ПКВ-2
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-7
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-8
-основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	ПК-9
- способами осуществления письменный / устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	ПК-10 ПК-12

грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	ПК-11
- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-13
- этикой устного перевода	ПК-14
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-15

7. Структура и содержание учебной практики

Общая трудоемкость практики по получению первичных профессиональных умений и навыков составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Контактная работа обучающихся с преподавателем	Формы текущего контроля
1.	Организация практики, проведение установочной конференции. Проведение обзорных лекций по переводу для специальных целей (юриспруденция, гостиничный бизнес и туризм, ресторанный бизнес, организационно-управленческая сфера и менеджмент)	1 неделя (6 часов)	6 часов	Тест
2.	Знакомство с организацией и условиями работы на предприятии. Знакомство с рабочим местом и коллегами отдела. Обсуждение круг задач, которые входят в компетенцию практиканта, его должностные обязанности. Учебная работа (см. примечание).	1 неделя (12 часов)	-	Портфолио
3.	Выполнение профессионального круга задач, предусмотренных спецификой деятельности данного предприятия.	1 – 2 недели (22 часа)	1 час	Портфолио
4.	Оформление практической задачи по профилю учреждения (учебный этап): сбор и обработка фактического (языкового) материала, составление глоссария, анализ трудностей. Подготовка портфолио по собранному материалу.	2 неделя (22 часа)	1 час	Портфолио
5.	Обработка и анализ полученной информации. Подготовка отчетной документации по практике (титульный лист, портфолио, характеристика). Итоговая конференция.	2 неделя (36 часов)	2 часа	Аттестация по итогам практики

Примечание: к видам учебной работы на учебной практике могут быть отнесены: ознакомительные лекции, инструктаж по технике безопасности, мероприятия по сбору, обработке и систематизации фактического и литературного материала, наблюдения, измерения и др., выполняемые как под руководством преподавателя, так и самостоятельно.

8. Формы отчетности о прохождении учебной практики

В качестве отчетных материалов выступают:

- 1) Титульный лист отчета о прохождении практики (Приложение А).

2) Портфолио. Портфолио включает следующие разделы:

а) *Паспорт организации* (название, территориальное размещение, отраслевая принадлежность (вид деятельности), основной документ, регламентирующий деятельность предприятия, коды регистрации; история создания и развития; перечень основных работ и заданий, полученных на предприятии)

б) *Глоссарий* (тематическая лексика, релевантная содержанию выполняемых работ, узкоспециализированные термины и т.д.)

в) *Практическая задача*, соответствующая профилю учреждения (описание практических задач, решаемых студентом за время прохождения практики; предоставление соответствующего материала - переводы текстов, тексты экскурсий, сценарии мероприятий и т.д.)

г) *Рефлексия* (необходимо описать навыки и умения, приобретенные за время практики; проанализировать трудности, с которыми столкнулся студент, внести предложения по совершенствованию и организации работы предприятия; сделать индивидуальные выводы о практической значимости для себя проведенного вида практики). Все указанные отчетные материалы сдаются на изучаемом языке.

3) Отзыв о прохождении практики студентом, составленный руководителем практики от предприятия. Для составления характеристики используются данные наблюдений за деятельностью студента во время практики, результаты выполнения заданий, а также беседы со студентом.

Письменный отчет составляется в установленный срок (не позднее семи дней после окончания практики) в формате Microsoft Word, и оформляется в соответствии с методическими указаниями и сдается в сброшюрованном виде вместе с другими отчетными документами. Объем отчета должен быть:

10-12 страниц. Отчет может быть иллюстрирован таблицами, графиками, заполненными бланками, рисунками. Приложения не засчитываются в объем отчета по практике.

Все оформленные отчетные документы по практике сброшюровываются в следующей последовательности:

1. Титульный лист отчета о прохождении практики (*Приложение А*).
2. Портфолио
3. Характеристика на студента от руководителя практики от предприятия по месту прохождения практики.

При написании текста отчета кроме навыков, приобретенных за время практики и предложений по организации учебного процесса, важно показать проблемы и противоречия, возникшие в ходе практики, и предложить пути разрешения этих проблем.

9. Формы промежуточной аттестации (по итогам учебной практики)

Аттестацию практики по представленным отчетам, отзыву организации, предприятия или учреждения осуществляют квалифицированные преподаватели. Промежуточный контроль проводится в форме зачета с оценкой по окончании прохождения учебной практики.

Результаты аттестации практики фиксируются в экзаменационных ведомостях.

Получение студентом «неудовлетворительной» оценки за аттестацию любого вида практики является академической задолженностью. При наличии академической задолженности по любому виду практики студент не может быть переведен приказом на следующий курс, так как перевод на следующий курс оформляется после выполнения студентом всего учебного плана данного периода обучения.

Ликвидация академической задолженности по практике осуществляется путем ее повторной отработки по специально разработанному графику. При нарушении графика ликвидации академической задолженности по практике студент может быть отчислен из университета.

Заинтересованное отношение студента к практике, активное овладение профессиональными навыками помогут студенту-выпускнику при трудоустройстве на работу.

10. Фонд оценочных средств промежуточной аттестации обучающихся

10.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Конечными результатами освоения дисциплины являются следующие компетенции:

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (ОПК-18);
- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
- владение теоретическими основами обучения иностранным языкам и закономерностями формирования вторичной языковой личности. (ПКВ-1);
- способность к критическому анализу учебного процесса и средств обучения с точки зрения их эффективности (ПКВ-2);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)
- владением этикой устного перевода (ПК-14);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Этапы формирования компетенций:

№ п/п	Шифр компетенции	Этапы формирования компетенций		
		Начальный этап	Основной этап	Завершающий этап

1.	ОК-12	Художественная культура стран изучаемого языка Политология	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Учебная практика)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) (Производственная практика) Преддипломная практика
2.	ОПК-18	Основы речевой коммуникации	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Учебная практика)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) (Производственная практика) Практикум по межкультурной коммуникации Преддипломная практика
3.	ОПК-19	Социальная психология	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Учебная практика)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) (Производственная практика) Преддипломная практика
4.	ОПК-20	Информационные технологии	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Учебная практика)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) (Производственная практика) Преддипломная практика
5.	ПКВ-1	Лингводидактика Практический курс первого иностранного языка	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) (Производственная практика) Государственная итоговая аттестация

			(Учебная практика)	
6.	ПКВ-2	Лингводидактика Практический курс первого иностранного языка	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Учебная практика)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) (Производственная практика) Государственная итоговая аттестация
7.	ПК-7	Практический курс первого иностранного языка Профессионально- ориентированный перевод первого иностранного языка Профессионально- ориентированный перевод второго иностранного языка	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Учебная практика)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Государственная итоговая аттестация
8.	ПК-8	Практический курс первого иностранного языка	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Учебная практика)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Государственная итоговая аттестация
9.	ПК-9	Практический курс первого иностранного языка Теория перевода	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) (Производственная практика)

		<p>Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка</p> <p>Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка</p>	(Учебная практика)	Государственная итоговая аттестация
10.	ПК-10	<p>Практический курс первого иностранного языка</p> <p>Теория перевода</p> <p>Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка</p> <p>Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка</p>	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Учебная практика)	<p>Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) (Производственная практика)</p> <p>Государственная итоговая аттестация</p>
11.	ПК-11	<p>Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка</p> <p>Информационные технологии</p> <p>Профессионально-</p>	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Учебная практика)	<p>Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) (Производственная практика)</p> <p>Государственная итоговая аттестация</p>

		ориентированный перевод второго иностранного языка		
12.	ПК-12	<p>Практический курс первого иностранного языка</p> <p>Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка</p> <p>Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка</p>	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Учебная практика)	<p>Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) (Производственная практика)</p> <p>Государственная итоговая аттестация</p>
13.	ПК-13	<p>Практический курс первого иностранного языка</p> <p>Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка</p> <p>Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка</p>	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Учебная практика)	<p>Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) (Производственная практика)</p> <p>Государственная итоговая аттестация</p>
14.	ПК-14	<p>Практический курс первого иностранного языка</p> <p>Профессионально-</p>	Практика по получению первичных профессиональных	<p>Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) (Производственная практика)</p>

		ориентированный перевод первого иностранного языка Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	умений и навыков (Учебная практика)	Государственная итоговая аттестация
15.	ПК-15	Практический курс первого иностранного языка Теория перевода Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Учебная практика)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) (Производственная практика) Государственная итоговая аттестация

10.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, шкалы оценивания

Компетенция	Результаты обучения	Показатели сформированности и компетенций	Шкала оценивания, критерии оценивания компетенции				Оценочные средства / процедуры оценивания
			Не освоена (неудовлетворительно)	Освоена частично (удовлетворительно)	Освоена в основном (хорошо)	Освоена (отлично)	
1	2	3	4	5	6	7	8
ОК-12	ЗНАТЬ	Имеет	Слабо ориентируется	В целом	Ориентируется в	Уверенно	Отчет о

способность ю к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиона льной деятельности	специфику учебной, административ ной, исследовательс кой, консультативн ой деятельности осознавать социальную значимость своей деятельности	сформированные систематические знания специфики учебной, административной , исследовательской , консультативной деятельности	в специфике профессиональной деятельности, не осознает ее социальной значимости	ориентируется в специфике профессиональн ой деятельности и в общих чертах осознает ее значимость	специфике профессиональной деятельности, в общих чертах осознает ее социальную значимость	ориентируется в специфике профессиональн ой деятельности, отчетливо осознает социальную значимость своей профессии	прохождении практики, характеристика
	УМЕТЬ объяснить социальную значимость своей будущей профессии	Умеет объяснить социальную значимость своей будущей профессии	Не умеет объяснить социальную значимость своей будущей профессии	В основном демонстрирует умение объяснить социальную значимость своей будущей профессии	Демонстрирует умения объяснить социальную значимость своей будущей профессии	Свободно объясняет социальную значимость своей будущей профессии	Отчет о прохождении практики, характеристика
	ВЛАДЕТЬ: мотивацией к профессиональ ной деятельности	Владеет мотивацией к профессиональной деятельности	Не владеет мотивацией к профессиональной деятельности	Слабо мотивирован к профессиональн ой деятельности	В целом мотивирован к профессиональной деятельности	Осознанно мотивирован к профессиональн ой деятельности	Отчет о прохождении практики, характеристика
ОПК-18- способность ю ориентироват ься на рынке труда и занятости в части, касающейся своей	ЗНАТЬ специфику современного рынка труда и занятости в сфере лингвистики и межкультур ной	Имеет четко сформированные представления о специфике современного рынка труда и занятости в сфере лингвистики и межкультурной	Самостоятельно не ориентируется на рынке труда, не в состоянии оценить его региональную специфику, имеет слабое	Слабо ориентируется на рынке труда, имеет отрывочные представления о правилах самопрезентации	Знаком с ситуацией и спецификой спроса на регионально рынке труда, знает основные правила самопрезент	Уверенно ориентируется на рынке труда, имеет четкие представления о правилах самопрезентации	Отчет о прохождении практики, характеристика

<p>профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции</p>	<p>коммуникации и профильную специфику регионального рынка труда (наука, образование, туризм, сервис и т.д.), основные правила самопрезентации</p>	<p>коммуникации и профильную специфику регионального рынка труда (наука, образование, туризм, сервис и т.д.), основные правила самопрезентации</p>	<p>представление о правилах самопрезентации</p>		<p>ации</p>		
<p>УМЕТЬ пользоваться информационными и административными ресурсами в области трудоустройства, составить резюме на русском и иностранных языках с учетом специфики работодателя</p>	<p>Умеет пользоваться информационными и административными ресурсами в области трудоустройства, составить резюме на русском и иностранных языках с учетом специфики работодателя</p>	<p>Не в состоянии эффективно воспользоваться информационными ресурсами, представиться работодателю, не умеет грамотно выстроить резюме</p>	<p>Умеет Выполнить стандартный поиск вакансии, но допускает многочисленные логические и фактические ошибки в резюме</p>	<p>Успешно справляется с анализом информационных ресурсов в области трудоустройства, допускает фактические незначительные ошибки в логике резюме</p>	<p>Успешно справляется с анализом информационных ресурсов, умеет логично и выигрышно составить резюме</p>	<p>Отчет о прохождении практики, характеристика</p>	
<p>ВЛАДЕТЬ навыками проведения собеседования и переговоров с потенциальными</p>	<p>Владеет навыками проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем</p>	<p>Неуверен и нелогичен в процессе собеседования, не владеет навыками слушания и аргументации</p>	<p>Слабо владеет навыками собеседования и переговоров, занимает непродуктивную</p>	<p>В целом владеет навыками собеседования и переговоров, может допускать</p>	<p>Уверенно пользуется навыками собеседования и переговоров, в состоянии контролировать</p>	<p>Отчет о прохождении практики, характеристика</p>	

	м работодателем			и невыигрышную позицию	отдельные ошибки в стрессовых ситуациях	стрессовые реакции	
ОПК-19 - владением навыками организации групповой и коллективно й деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	ЗНАТЬ методы достижения общих целей трудового коллектива	Имеет четкие представления о методах достижения общих целей трудового коллектива	Не имеет четких представлений о методах достижения общих целей трудового коллектива	Имеет фрагментарные знания о методах достижения общих целей трудового коллектива	Знаком с основными методами достижения общих целей трудового коллектива	Имеет четкие представления о методах достижения общих целей трудового коллектива	Отчет о прохождении практики, характеристика
	УМЕТЬ принимать организационн ые решения и нести за них ответственност ь; быть самокритичны м	Умеет принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным	Не в состоянии принимать организационные решения и не готов нести за них ответственность; быть самокритичным	Испытывает значительные затруднения в принятии организационны х решений и не всегда готов нести за них ответственность	В целом умеет принимать организационные решения и готов нести за них ответственность, однако действует не всегда обдуманно и допускает ошибки	Умеет принимать организационны е решения и готов нести за них ответственность; быть самокритичным	Отчет о прохождении практики, характеристика
	ВЛАДЕТЬ навыками достижения общих целей трудового коллектива	Владеет навыками достижения общих целей трудового коллектива	Не владеет навыками достижения общих целей трудового коллектива	Имеет слабо выраженные навыки достижения общих целей трудового коллектива	В целом владеет навыками достижения общих целей трудового коллектива	Уверенно владеет навыками достижения общих целей трудового коллектива	Отчет о прохождении практики, характеристика
ОПК-20 - способность решать стандартные задачи профессио нальной деятельности на основе информаци онной и библиографи	ЗНАТЬ основные информационн о- коммуникацио нные технологии и основные требования информационн ой безопасности	Знает основные информационно- коммуникационны е технологии и основные требования информационной безопасности	Не имеет четких представлений об информационно- коммуникационных технологиях и основных требованиях информационной безопасности	Имеет фрагментарные знания об информационно- коммуникационн ых технологиях и основных требованиях информационно й безопасности	В целом знаком с основными информационно- коммуникационны ми технологиями и основными требованиями информационной безопасности	Уверенно ориентируется в информационно- коммуникационн ых технологиях и основных требованиях информационно й безопасности	Отчет о прохождении практики, характеристика

<p>ческой культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>УМЕТЬ решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры</p>	<p>Умеет решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры</p>	<p>Не умеет решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры</p>	<p>Испытывает трудности в решении стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры</p>	<p>В основном справляется с решением стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры</p>	<p>Умеет успешно решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры</p>	<p>Отчет о прохождении практики, характеристика</p>
	<p>ВЛАДЕТЬ культурой применения информационных коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>Владеет культурой применения информационно-коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>Не владеет культурой применения информационно-коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>Имеет навыки применения информационно-коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности, но не может довести работу до требуемого уровня</p>	<p>В целом владеет культурой применения информационно-коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности, но иногда испытывает затруднения</p>	<p>Уверенно владеет культурой применения информационно-коммуникационных технологий с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>Отчет о прохождении практики, характеристика</p>
<p>ПКВ-1 владение теоретически ми основами обучения иностранным языкам и закономерностями формирования вторичной языковой</p>	<p>ЗНАТЬ: закономерности и формирования вторичной языковой личности.</p>	<p>Знает основные закономерности формирования вторичной языковой личности</p>	<p>Не знает основные закономерности формирования вторичной языковой личности</p>	<p>В целом знает основные закономерности формирования вторичной языковой личности, но допускает ошибки при формулировании</p>	<p>Знает основные закономерности формирования вторичной языковой личности, но допускает некоторые неточности при формулировании</p>	<p>Знает основные закономерности формирования вторичной языковой личности и уверенно их формулирует</p>	<p>Отчет о прохождении практики, характеристика</p>
	<p>УМЕТЬ: творчески</p>	<p>Умеет творчески применять свои</p>	<p>Не умеет творчески применять свои</p>	<p>В целом умеет творчески</p>	<p>Умеет творчески применять свои</p>	<p>Умеет свободно творчески</p>	<p>Отчет о прохождении</p>

личности	применять свои знания в области обучения основному иностранному языку на практике с учетом конкретных условий	знания в области обучения основному иностранному языку на практике, учитывая конкретные условия	знания в области обучения основному иностранному языку на практике, учитывая конкретные условия	применять свои знания в области обучения основному иностранному языку на практике, но не корректно учитывает конкретные учебные условия	знания в области обучения основному иностранному языку на практике, но допускает незначительные ошибки при учёте конкретных условий обучения	применять свои знания в области обучения основному иностранному языку на практике, корректно учитывает конкретные условия учебного взаимодействия	практики, характеристика
	ВЛАДЕТЬ: теоретическим и основами обучения основному иностранному языку	Владеет теоретическими основами обучения основному иностранному языку	Не владеет теоретическими основами обучения основному иностранному языку	В основном владеет теоретическими основами обучения основному иностранному языку, но допускает ошибки при формулировании	Уверенно владеет теоретическими основами обучения основному иностранному языку, иногда допускает незначительные ошибки	Свободно владеет теоретическими основами обучения основному иностранному языку	Отчет о прохождении практики, характеристика
ПКВ-2 способность к критическому анализу учебного процесса и средств обучения с точки зрения их эффективности.	ЗНАТЬ: эффективные пути и средства совершенствования учебного процесса	Знает эффективные пути и средства совершенствования учебного процесса	Не знает эффективные пути и средства совершенствования учебного процесса	В целом знает эффективные пути и средства совершенствования учебного процесса, но делает ошибки в формулировках	Знает эффективные пути и средства совершенствования учебного процесса, допускает небольшие неточности в формулировках	Знает эффективные пути и средства совершенствования учебного процесса	Отчет о прохождении практики, характеристика
	УМЕТЬ: анализировать средства обучения с точки зрения их	Умеет анализировать средства обучения с точки зрения их эффективности	Не умеет анализировать средства обучения с точки зрения их эффективности	В целом умеет анализировать средства обучения с точки зрения их эффективности,	Умеет анализировать средства обучения с точки зрения их эффективности, допускает	Умеет анализировать средства обучения с точки зрения их эффективности	Отчет о прохождении практики, характеристика

	эффективности			но делает ошибки в формулировках	небольшие неточности в формулировках		
	ВЛАДЕТЬ: способностью к критическому анализу учебного процесса и средств обучения с точки зрения их эффективности	Владеет критическим анализом учебного процесса и средств обучения с точки зрения их эффективности	Не владеет критическим анализом учебного процесса и средств обучения с точки зрения их эффективности	В основном владеет критическим анализом учебного процесса и средств обучения с точки зрения их эффективности, но делает ошибки в формулировках	Уверенно владеет критическим анализом учебного процесса и средств обучения с точки зрения их эффективности, допускает небольшие неточности в формулировках	Свободно владеет критическим анализом учебного процесса и средств обучения с точки зрения их эффективности	Отчет о прохождении практики, характеристика
ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ЗНАТЬ методы предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает методы предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Не знает методы предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	В целом знает методы предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, но не уделяет данной подготовки должного внимания	В основном знает методы предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Уверенно знает методы предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Отчет о прохождении практики, характеристика
	УМЕТЬ анализировать текст на предпереводческом этапе	Умеет анализировать текст на предпереводческом этапе	Не умеет анализировать текст на предпереводческом этапе	В целом умеет анализировать текст на предпереводческом этапе, но не	В основном умеет анализировать текст на предпереводческом этапе	Умеет грамотно и осознанно анализировать текст на предпереводческом этапе	Отчет о прохождении практики, характеристика

		м этапе	этапе	проявляет должного внимания данному этапу переводы	м этапе	ом этапе	
	ВЛАДЕТЬ методикой предпереводче ского анализа текста, способствующ ей точному восприятию исходного высказывания	Владеет методикой предпереводческо го анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Не владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	В целом владеет методикой предпереводческ ого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, но не уделяет данному этапу необходимого внимания	В основном владеет методикой предпереводческо го анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Уверенно методикой предпереводческ ого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Отчет о прохождении практики, характеристика
ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерн	ЗНАТЬ методы подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает методы подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не знает методы подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Имеет фрагментарное представление о методах подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных	В целом знает методы подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, но испытывает	Имеет полноценное представление о методах подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных	Отчет о прохождении практики, характеристика

ых сетях				сетях	затруднения	сетях	
	УМЕТЬ выполнять перевод, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет выполнять перевод, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не умеет выполнять перевод, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	В основном умеет выполнять перевод, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных, но сетях, но часто допускает погрешности	В целом выполнять перевод, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет успешно выполнять перевод, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Отчет о прохождении практики, характеристика
	ВЛАДЕТЬ методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	В основном владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, но допускает ошибки	В целом владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Уверенно владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Отчет о прохождении практики, характеристика
ПК-9 владением основными способами	ЗНАТЬ основные способы достижения эквивалентности	Знает основные способы достижения эквивалентности в	Не знает основные способы достижения эквивалентности в переводе	В целом имеет представление об основных способах	В основном основные способы достижения эквивалентности в	Имеет четкие представления об основных способах	Отчет о прохождении практики, характеристика

достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	и в переводе	переводе		достижения эквивалентности в переводе, но не соблюдает их на практике	переводе	достижения эквивалентности в переводе	
	УМЕТЬ достигать эквивалентности и в переводе и применять основные приемы перевода	Умеет достигать эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода	Не умеет достигать эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода	В основном справляется с задачей достигать эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода, но испытывает нередкие затруднения и сомнения	В целом может достигать эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода	Умеет успешно достигать эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода	Отчет о прохождении практики, характеристика
	ВЛАДЕТЬ основными способами достижения эквивалентности и в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Не владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Слабо и неуверенно владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	В целом владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Уверенно владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Отчет о прохождении практики, характеристика
ПК-10	ЗНАТЬ нормы	Знает нормы лексической	Не знает нормы лексической	Слабо знает нормы	В основном знает	Уверенно знает	Отчет о

<p>способность ю осуществля ть письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентно сти, соблюдением грамматичес ких, синтаксическ их и</p>	<p>лексической эквивалентност и, грамматически е, синтаксически е и стилистически е нормы текста перевода и темпоральные характеристик и исходного текста</p>	<p>эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста</p>	<p>эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста</p>	<p>лексической эквивалентности , грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста</p>	<p>нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста, но допускает неточности</p>	<p>нормы лексической эквивалентности , грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста</p>	<p>прохождении практики, характеристика</p>
<p>стилистическ их норм (ПК- 10); ПК-12 способность ю осуществля ть устный последовател ьный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентно сти, соблюдением грамматичес ких, синтаксическ их и стилистически х норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного</p>	<p>УМЕТЬ осуществлять письменный/ устный последователь ный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентност и, соблюдением грамматически х, синтаксически х и стилистически х норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного</p>	<p>Умеет осуществлять письменный/ устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Не умеет осуществлять письменный/ устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>В целом представляет, как осуществлять письменный/ устный последовательны й перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности , соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и</p>	<p>В основном умеет осуществлять письменный/ устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Успешно умеет осуществлять письменный/ устный последовательны й перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности , соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик</p>	<p>Отчет о прохождении практики, характеристика</p>

КИХ, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных	текста			темпоральных характеристик исходного текста, но допускает ошибки		исходного текста	
характеристик исходного текста	ВЛАДЕТЬ способами осуществления письменного/устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Владеет способами осуществления письменного/устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Не владеет способами осуществления письменного/устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	В основном владеет способами осуществления письменного/устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, но испытывает разного рода	В целом владеет способами осуществления письменного/устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Уверенно владеет способами осуществления письменного/устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Отчет о прохождении практики, характеристика

				хезитации			
ПК-11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	ЗНАТЬ правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знает правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Не знает правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Имеет самое общее представление о правилах оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	В основном знает правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Имеет полное представление о правилах оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Отчет о прохождении практики, характеристика
	УМЕТЬ оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Не умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	В основном умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, но допускает ошибки	В целом умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Умеет грамотно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Отчет о прохождении практики, характеристика
	ВЛАДЕТЬ способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Владеет способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Не владеет способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Слабо владеет способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	В целом владеет способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Уверенно владеет способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Отчет о прохождении практики, характеристика
ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой	ЗНАТЬ основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении	Знает основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного	Не знает основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного	Имеет общее представление о том, как выполнять сокращенную переводческую	В целом знает основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении	Уверенно знает основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении	Отчет о прохождении практики, характеристика

й записи при выполнении устного последовательного перевода	устного последовательного перевода	последовательного перевода	перевода	запись при выполнении устного последовательного перевода	устного последовательного перевода	устного последовательного перевода	
	УМЕТЬ вести сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Умеет вести сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Не умеет вести сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Старается вести сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода, но испытывает затруднения	В основном может вести сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Умеет осознанно и грамотно вести сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Отчет о прохождении практики, характеристика
	ВЛАДЕТЬ основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Не владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	В целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, но испытывает затруднения	В целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Уверенно владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Отчет о прохождении практики, характеристика
ПК-14 владением этикой устного перевода	ЗНАТЬ этику устного перевода	Знает этику устного перевода	Не знает этику устного перевода	Имеет некоторое представление об этике устного перевода	Знает этику устного перевода, но не всегда следует ей на практике	Имеет четкие представления об этике устного перевода	Отчет о прохождении практики, характеристика

	УМЕТЬ выполнять устный перевод с соблюдением этических норм	Умеет выполнять устный перевод с соблюдением этических норм	Не умеет выполнять устный перевод с соблюдением этических норм	Старается выполнять устный перевод с соблюдением этических норм, но испытывает затруднения	В целом умеет выполнять устный перевод с соблюдением этических норм	Умеет успешно выполнять устный перевод с соблюдением этических норм	Отчет о прохождении практики, характеристика
	ВЛАДЕТЬ этикой устного перевода	Владеет этикой устного перевода	Не владеет этикой устного перевода	Плохо владеет этикой устного перевода	В основном владеет этикой устного перевода	Уверенно владеет этикой устного перевода	Отчет о прохождении практики, характеристика
ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ЗНАТЬ международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Не знает международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Имеет фрагментарные обобщенные знания международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	В основном знает международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Практически безукоризненно знает международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Отчет о прохождении практики, характеристика

	<p>УМЕТЬ сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры, переговоры официальных делегаций</p>	<p>Умеет сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры, переговоры официальных делегаций</p>	<p>Не умеет сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры, переговоры официальных делегаций</p>	<p>Может сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры, переговоры официальных делегаций, но не всегда успешно</p>	<p>В целом может сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры, переговоры официальных делегаций</p>	<p>Может успешно и надежно сопровождать туристические группы, обеспечивать деловые переговоры, переговоры официальных делегаций</p>	<p>Отчет о прохождении практики, характеристика</p>
	<p>ВЛАДЕТЬ международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Не владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Слабо владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>В целом владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Уверенно владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Отчет о прохождении практики, характеристика</p>

10.3. Оценочные средства (типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности)

По результатам прохождения практики формируется **письменный отчет**. Оценивание результатов производится путем проверки содержания и качества оформления отчета по практике. В отчете должны быть отражены сведения, полученные студентом на предприятии, содержание выполненных практических задач, заключение студента о прохождении практики, отзыв работодателя. Для оценивания результатов учебных действий используются указанные ниже показатели.

Отчет о прохождении практики

Раздел (модуль) дисциплины/практики		ОТЧЕТ			
Методические рекомендации по использованию оценочного средства		В отчет по учебной практике должны входить следующие составляющие. 1. Титульный лист (Приложение А). 2. Портфолио. 3. Характеристика на студента от руководителя практики от предприятия по месту прохождения практики.			
Критерии оценки:					
№	Наименование показателей	Шкала оценок			
		«2» (неуд.)	«3» (уд.)	«4» (хор.)	«5» (отл.)
1	Качество оформления отчета (соответствие всем требованиям)				
2	Самостоятельность подхода к написанию отчета				
3	Последовательность и логика изложения материала				
4	Лексический, грамматический и стилистический уровень работы				
5.	Критичность заключений студента о прохождении практики				
6.	Личная дисциплина во время прохождения практики				
Всего баллов:					

*от 16 до 20 баллов – «удовлетворительно»;
от 21 до 25 баллов – «хорошо»;
от 26 до 30 баллов – «отлично».

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на учебной практике

Осуществляется свободный доступ практикантов к библиотечным фондам и базам данных университета по содержанию соответствующих программе практики. На период практики назначаются методисты, отвечающие за своевременное решение всех вопросов, возникающих в процессе самостоятельной работы студентов. Практиканты обеспечиваются необходимым комплектом методических материалов (образцы портфолио, положение о практике, руководство по проведению практики и др.).

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

а) основная литература:

1. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — 978-5-374-00352-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>
2. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1 : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 253 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01744-1. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/20CB0706-82C7-4866-BA61-5CD8E1CFA54C.
3. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 2 : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01861-5. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/4BB7F084-A5D2-4D44-8199-D172F791B4C3.
4. Чулкина Н.Л. Основы межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.Л. Чулкина. — Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 144 с. — 978-5-374-00333-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11039.html>
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс] / С.Г. Тер-Минасова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2008. — 368 с. — 978-5-211-05472-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/13162.html>
6. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622.3.
7. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : Учебное пособие / А. А. Тихонов. — Москва : Проспект, 2007. — 120 с.
8. Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 160 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11267>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

б) дополнительная литература:

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 97 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
3. Головлева Е.Л. Основы межкультурной коммуникации : [учеб. пособие] / Е. Л. Головлева .— Ростов-на-Дону : Феникс, 2008 .— 222 с.
4. В.К. Мюллер Англо-русский и русско-английский словарь. М., Эксмо, 2016.
5. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: учеб. пособие / Т. Н. Персикова .— Москва : Логос, 2008 .— 224 с.
6. Рыжова Т.С., Питолина Н.В., Кашеварова И.С. The Dictionary of Pskov and the Pskov Region/Англо-английский словарь культурно- исторических реалий Пскова и Псковской области.- ПСКОВ: Издательство Псковского Государственного Университета, 2012.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. Операционная система Windows XP (7.0, 10.0)
2. Офисный пакет MS Office 2003 (2007, 2010), Open Office или LibreOffice (лицензия GNU LGPLv3)
3. Программа для чтения PDF файлов Adobe Reader (свободно распространяемая)
4. *системы автоматизированного перевода*: <https://www.multitran.ru/> Multitran (online) (свободно распространяемая)
5. Уголок студента-лингвиста. <http://houmpages.tversu.ru/~ips/Contents.htm>
6. Language & Literature. Электронный журнал содержит полнотекстовые статьи по проблемам лингвистики, поэтики и методики. Статьи на русском и на других европейских языках. Учредитель журнала – Тюменский государственный университет, факультет Романо-германской филологии. <http://frgt.utmn.ru/jornal/Nol/jiornal.htm>

13. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Для полноценного прохождения учебной практики студент должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам.

14. Особенности организации практики инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

ОПОП предусматривает возможность обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Задание на учебную практику для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается индивидуально, согласовывается с обучающимся, руководителем ОПОП и представителем возможного работодателя.

При выборе базы проведения учебной практики учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы относительно возможных условий и видов труда обучающегося. На основании личного заявления обучающегося практика (отдельные этапы практики) может проводиться в установленном порядке.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор места прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данного обучающегося и предусмотрена возможность приема-передачи обмена информацией в доступных для него формах.

Допускается предоставление договоров с базами практики в электронной форме, с последующим предоставлением оригиналов договоров при промежуточной аттестации по практике.

На предприятии (в организации) - базе практики должны быть предусмотрены условия для прохождения производственной практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья с учетом профессионального вида деятельности и характера трудовых функций обучающихся.

Задание по практике разрабатывается в индивидуальном порядке, при участии представителя базы практики и обучающегося с учетом особенностей базы практики и здоровья обучающегося.

Объем и содержание задания на практику, отчета по практике определяются в индивидуальном порядке.

Промежуточная аттестация по учебной практике инвалида и лица с ограниченными возможностями здоровья проводится в установленной форме, на основании письменного отчета и отзыва руководителя практики, в доступных для обучающегося формах.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и с учетом рекомендаций примерной ОПОП ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение».

Разработчик:

ПсковГУ

Зав. кафедрой английского языка,
к.ф.н., доцент

Н.В. Питолина

Эксперты:

ПсковГУ

к.ф.н., доцент
кафедры немецкого и французского языков

О.В. Богемова

Турфирма «София»

г.Псков

директор



Г.Г.Самохвалова

ПРИЛОЖЕНИЕ А

ТИТУЛЬНЫЙ ЛИСТ

Министерство образования и науки РФ

ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»

Кафедра английского языка

ОТЧЁТ

о прохождении учебной/ производственной практики

(Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика))

Студентки:

Ивановой Татьяны Ивановны,

Курс IV,

Группа 0174-05,

Направление подготовки

45.03.02 «Лингвистика»

Профиль

Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

доцент кафедры английского языка,

Иванова Т.И.

ОРГАНИЗАЦИЯ

Отдел по реализации программ приграничного сотрудничества

Администрации г. Псков

Псков

2017